



院訊

Alliance Bible School of Central and South America

中南美洲聖經學院

Escuela Alianza Bíblica de Centro y Sur America

院長的話

稍懂聖經原文有什麼好處？

鄭貽富博士

身為加拿大華人神學院〈天道學院〉之教務委辦成員，當然有份於課程的設計與安排，以及推薦並邀請講師。本院道學碩士科採用一般神學院傳統的課程，甚至加強對聖經原文的要求——學生必須讀聖經希伯來文及希臘文。一般信徒，甚至有些教牧同工，常常質疑：稍懂聖經原文到底有什麼好處呢？除非你要作個聖經學者，坦白說，讀了這種語文，應付考試後就忘了！難怪有些神學院的道學碩士學位科，索性不必讀聖經原文科目。

筆者本人是堅持讀原文的需要，因為目前嚴謹之聖經詮釋書(Bible Exegetical Commentary)，解釋經文意義時，一定會追溯至聖經原文。不懂原文自然難以完全理解書中提供的寶貴資料。其實，稍懂聖經原文，對明白經文的意義，實在大有

幫助。筆者用以下的篇幅，在舊約及新約各選舉二例，說明此點。

(一)舊約例一：創27:39

某次，筆者教書時，有位學生問及：以撒給以掃的祝福，英文(NIV)和中文(和合本)的翻譯，意思似乎相反，為什麼會如此？

(NIV) Gen. 27:39 “...Your dwelling will be away from the earth’s richness, away from the dew of heaven above.”

(和合本)創27:39 “...地上的肥土必為你所住，天上的甘露必為你所得。”

到底哪一個是對呢？要回答這問題，第一步要查看希伯來原文。筆者發現問題繫於關鍵性之前置詞(מן)。它起碼有兩個可能的意思：(a)通常指“離開”(away from...)；(b)它也可以當作“表分詞”(partitive)，意即“從中...仍有”(out of...there is still some)。

例如，Four out of eight...there is still four left。根據希伯來文文法，兩種翻譯都可能。英文譯本取用第一個意思；中文譯本則取第二個意思。至於哪一個對？照釋經基本原則，要看其

上下文。仔細查看經文，可看出以掃認為雅各騙去本應歸他(長子)的祝福後，就苦苦地要求父親，看看還有什麼可給他的祝福。就整個事件的情節而看，若接納英譯本，以撒對以掃所做，難免有“落井下石”之嫌！中文譯本便近人情也符合上下文。筆者認為中譯本比較恰當和可取。筆者有注意到一本重要的雙語(希伯來文/英文)聖經，它對這節經文的理解，與和合本之中譯文吻合。請參【The Holy Scripture (Hebrew and English) Great Britain: The Society For Distributing Hebrew Scriptures, 2003】

(二)舊約例二：出6:3

筆者發現很多信徒，可能因為不懂原文，或者不少神學生可能因為受新派學者(Liberal Scholars)的影響，他們較喜歡利用像出埃及記6章3節的經文提出質疑，接著推論說：舊約五經的經文記載事件先後次序很混亂，因而定斷這五經非摩西所寫的很好證明。學了埃及人一切學問的摩西(徒7:22)，不會如此糊塗。(出6:3)明明說：人認識神為耶和華，是到摩西的時候才開始，五經中竟然有人在這之前呼求耶和華(參創4:26)。

(下接第2頁)



(上接第1頁)

其實，如果我們稍懂聖經原文，這段經文可以更好地解釋。首先，我們留意，希伯來文語句可用不同的語氣(intonation)，可以把直述句變為詢問句，出埃及記6:3下半句正是如此。當時神對摩西講話時，應該是用詢問的語氣。“...至於我名耶和華，他們未曾知道嗎？”(請參看英文NIV出6:3之註腳)。對神這問話的準確答案是：是與否，兩者皆是。答“是”的原因，以色列先祖們早已知道這神名叫“耶和華”。但答案也有“否”的一面，即以色列百姓與領袖們真正認識和“經歷”到這至高(El Elyon)的神，就是眷顧幫助軟弱待助的子民的“耶和華”，是要等到摩西的蒙召和他帶領百姓出埃及時才發生。

學者可以告訴我們：希伯來文的問句---你是誰？(מי אתה)，答案只要求知道對方的名字；但是若被問---你叫什麼名字？(מה שמך)，問者不單要知道名字，他實在想要知道對方是怎樣的一位。神呼召摩西去帶領百姓出埃及时，摩西曾問神叫什麼名字(出3:13)。也就是說，神的子民對素來所敬畏的“耶和華”，直到那時才經歷祂到底是怎樣的一位神。出埃及的經歷使他們真正地體驗到祂確實是名副其實的“耶和華”。以上的解釋，足以澄清把(出6:3)當為混淆事件先後(anachronism)的經文的誤解！

(三) 新約例一：太16:13-19
這段經文算是多人熟悉的經文；但它也是多人忽略其真意的段落。信徒們知道“彼得”名意為“磐石”，但很輕易把太16:16等同16:18來理解。天主教當然喜歡這樣的“錯解”，因

為這樣他們可以把它加以發揮說：神不單把“天國的鑰匙”交給彼得，彼得又到了羅馬，把這“權柄”也世襲承傳給教皇。

以上錯解經文關鍵性的一節是16:18。中文譯文容易令人誤會：“你是彼得... “等於”...這磐石上”。其實，原文用兩個不同的字眼：彼得(Πέτρος)是陽性名詞，意即“石頭”；磐石是(πέτρα)，陰性或中性名詞，兩者不同！經文準確的解釋應該是：主把教會根基建立在彼得的信仰告白(它)——為神兒子扮演“基督”(=希伯來文之彌賽亞)的耶穌基礎上。耶穌才是教會真正的基礎---堅固磐石(請參弗2:19-22，林前3:11)。至於“捆綁”和“釋放”的權柄不是特別給彼得，由他轉給教皇；而是給教會(眾信徒)。教會透過傳福音，產生仍被捆綁或得釋放的功效。

(四) 新約例二：約4:24
這段經文是有關敬拜。華人教會一般用和合譯本，所以把約4:24讀成“神是個靈，所以拜祂的，必須用心靈和誠實。”有的譯本把24節下半譯成“...所以要用心靈按真理(αληθεια)”。

初看這兩種不同的翻譯，好像是大同小異。不足於大驚小怪。其實兩者間的不同，可帶出很大差別的教訓。按照和合譯本，今天我們就不能怪責拜偶像的善男信女，他們當中有許多的確誠心誠意來敬拜他們所信仰的偶像。但照新譯本，經文教導我們：敬拜的事，不單單關係到敬拜方式或敬拜者態度，它也牽涉到有沒有拜錯的可能。有句英文表達得很好“Sincerity does not justify what



you are doing is right!” (可以譯為作“敬拜的事，只要出於虔誠就成”，這看法不對！)

話說回來，新譯本如此作有無根據？查看原來之希臘文，要注意兩個重要的字眼：

πνεύματι 和 αληθεια，兩者皆用“與格”(dative case)。前者理解為“心靈式的”，即非表面而出自內心；後者按原文字意可以有幾種不同的意思，其中有兩個意思可以配合上下文：(甲)當作truthfully真誠，其相反意思是虛假，和合譯本取用這意。(乙)譯成Truth，當作真理看待，其相反意思是錯誤，新譯接納這意思。仔細推敲上下文，耶穌和撒瑪利亞婦人理論敬拜的對話中，耶穌間接指出，敬拜的事若單注意地點或心態是不夠的，要認清楚所敬拜的對象是誰，這是非常要緊！這小小的差異可引伸出很錯誤的推論，所謂“失之毫釐，謬以千里”！

以上簡單舉出新舊約各二例，足夠說明稍懂聖經原文，的確可以幫助我們正確的理解經文。盼望這短文可以鼓勵神學生，好好掌握學習原文的機會！

註明(End Notes):

1. 參看 Brown-Driver-Briggs, Gesenius Hebrew English Lexicon, Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 1979 under (下接第3頁)

(上接第 2 頁)

- ‘ן’ pp577-579.
2. L. Koehler, Old Testament Theology. trans A.S. Todd, London: Lutterworth Press, 1957, p. 44.
3. Ronald E. Clements, Old Testament: A Fresh Approach. Atlanta: John Knox Press, 1978, pp. 62-63.
4. Basing on W.J. Martin's important notation, and echoed by J. A. Motyer, there was a good discussion on this point. Cf. Paul Theophilus, "The Interpretation of Genesis 14:17-24: A Historical, Methodological, and Exegetical Study". unpublished Ph.D. Dissertation, The Southern Baptist Theological Seminary,

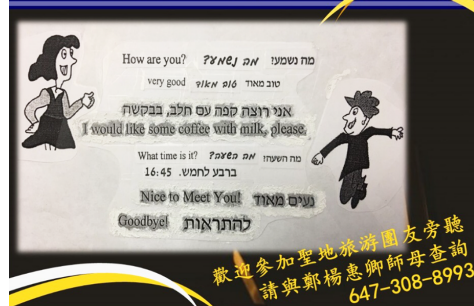
- Louisville, Kentucky, USA, 1979, pp. 223-229.
5. James G. McCarthy, The Gospel According to Rome. 吳主光等譯。《羅馬天主教的福音》溫哥華：國際種籽出版有限公司，2001年4月初版，第279-288頁。
6. 請參《當代福音》【聖經】；另參王正中等修訂《聖經：雙排版》。台灣：財團法人華人聖經會—浸會出版社，1999年。
7. W.F. Arndt and F.W. Gingrich A Greek English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Chicago: The University of Chicago Press, 1957, under "α λ ή θ ε ι α", pp. 35-36

聲明：

本篇文章有刊登於獻給麥希真牧師的論文集。
區應毓編《福音遍傳天下》。
多倫多：加拿大華人神學教育協會，2016年12月初版。第137-141頁。

中南美洲聖經學院

講師：鄭貽富博士 (Ph. D.)
課程：另類初級希伯來文 (3學分)
—最基本文法及簡單會話



日期：2021年11月15-19, 22-25日 (每日4小時)
時間：上午9:30-11:30及下午1:00-3:00 (巴拿馬時間)
費用：旁聽生(原價us\$150)現因疫情特別優惠，每位us\$30
上課方式：網上實時授課，透過Zoom應用程式
查詢：請與學院秘書鮑瑞璇姊妹聯絡 (+50766896543)

(上接第 4 頁)

能繼續透過Zoom有各項聚會及有烏弟兄幫忙牧養。

2. 我個人多次中風能醒來感謝神，今次復原走路，比前更正直點，感謝主的醫治。

3. 洗腎還是一周三次要早起去衛生局，求主憐憫醫治。間中有講道，感恩仍可事奉神。

呂偉青牧師夫婦(巴拿馬)

1. 感謝主8月31日已平安順利到達巴拿馬。
2. 求主帶領安頓生活並申請居留事宜。
3. 女兒的學習及尋找適合的國際學校。
4. 投入聖經學院的服侍以及與各個教會的聯絡。
5. 在巴京堂教會有裝備訓練的事奉機會。

李惠祥牧師夫婦 (法屬圭亞拿)

1. 感謝神，雖然疫情還困擾著我們，教會的事工卻沒有停下來，在8月我們開始網上探訪事工，帶領了多位僑胞與親友信主，更開了一個新小組，名叫『馬其頓小組』是來幫助這班新信者，亦鼓勵弟兄姊妹繼續有馬其頓異象。

2. 六月時邀請鄭偉樑老師開辦了多個講座，效果很好，故本會希望與鄭老師更加能長期合作，現在計劃當中，實看到主的安排與祝福。

3. 關於建堂事工，實看到主的時間與恩典，雖然正堂的殿頂受到疫情影響，巴黎那邊工廠，因原材料供應不足，拖了我們4個月，今月尾可以正式製造我們的訂單了(費用約25萬歐元)，到時我們要支付這費用，求神為我們預備；感恩是其他外圍工程沒有受影響，希望11月能完成教堂的主體建築物；

11月是本會的差傳月與舉辦夫妻營的日期，有多項的事工，求神使用。

聶深信牧師夫婦 (美國)

1. 請為師母的健康祈禱，她有腰椎間盤突出問題，現在行動不便。

2. 為增加的探訪事奉，求主保守。

張記輝傳道 (巴拿馬)

在不足一年父母相繼被主接去，也考慮孩子升學問題，所以打算會出巴拿馬城生活，求主引領。

胡鵬九傳道夫婦 (哥斯達黎加)

感謝主，八月份已平安回到哥斯達黎加。

敖薇傳道 (多倫多)

退休後一直在母會幫忙，最近教會重開實體聚會，感謝主保守，疫情下一切安好。

侯保行傳道 (巴拿馬)

1. 這季主日學教《小先知書概論》;
2. 星期六仍然有教中文班; 並開始計劃明年中文學校的事工;
3. 正在修讀網上免費師資培訓課程;
4. 脊椎已做了25次的物理治療, 好很多, 等醫生評估決定是否會繼續做。

薛亮明牧師夫婦 (哥斯達黎加)

1. 為教會能在8月開始了小組輪流參加實體崇拜聚會感恩, 暫時一切順利進行, 而且又可讓大家都有機會在差不多隔離了兩年時間後見面。
2. 為我們一家感恩, 雖然疫情期間生活、工作、兒子的學業和聚會安排都有很大改變, 但大家在彼此體諒之下沒有產生更多複雜的問題。

關嘉齡傳道夫婦 (美國)

我很好, 感恩抑鬱和焦慮症都醫好了, 很少外出, 平靜生活乃主的恩典。

我在教會參與事奉, 偶爾被邀在以前事奉的教會講道, 沒有壓力, 很感恩。

秦淑儀傳道 (加拿大)

近況: 在加拿大退休生活良好。

心志: 保持退而不休; 隨時候命服事主心志。

代禱: 家兄房屋明年三月出售, 我也要搬家了, 請代禱, 求天父厚賜合適住處, 可以安

靜撰寫講章, 研究聖經, 又學習寫作希望將來參與文字工作的事奉。謝謝。

王琨璞傳道夫婦 (巴拿馬)

1. 感恩女兒前些時口腔生水泡微燒有好轉, 但變得纏身和不飲水。
2. 巴國已經全面解封, 聚會仍是用巴京堂的網上敬拜, 但探訪等事工也已恢復, 孩子沒有得打疫苗, 實是擔心, 求主保守。
3. 琨璞的神學課程已開課, 較忙碌。
4. 浸禮班快完結, 未知何時舉行浸禮才安全。
5. 教會弟兄姊妹要恢復供車供樓, 卻聽到有些供不來的, 求主幫助。

洪濱傳道夫婦 (哥斯達黎加 / 巴拿馬)

1. 生意已轉讓給工人, 專心等候神的安排。已有一工場在美國, 只等候辦理簽證手續, 辦妥就上任。
2. 7月初已會合在巴拿馬讀神學的太太陳荊, 也在學院圖書館幫忙整理書籍和白蟻問題, 周末在巴京堂彼得團契服侍。對哥國「三出」團契仍有負擔, 繼續透過網絡服侍。
3. 感謝主, 此時似乎甚麼都無, 卻是樣樣都有, 得蒙信心聖經學院院長鼓勵, 9月也開始入讀, 求主恩領。經歷到我們若向神邁出一步, 神必賜能加力; 為主倒空, 反添滿溢。

詹汝挺傳道夫婦 (加拿大)

近況: 當人生路進入第四個二十年之際, 才踏入神學院接受造就, 學習事奉, 雖然年紀大, 體力差, 作工乏力, 但主恩够用, 蒙神保守帶領, 平安渡過。上月進入人生路程的第五個二十年, 在這個與天災疾病共存的世代能安享晚年, 是神加倍的恩典, 感謝神。

何建華牧師夫婦 (加拿大 / 巴拿馬)

1. 去年在疫情下轉為網上聚會, 何錦和傳道可以不止幫忙我們教會一個月宣教工作, 更一直訓練主日學老師。他關心牧養主的羊, 分擔了不少我們的工作, 今年初開始已成為我們的義務傳道, 感謝主。
2. 感恩兩個子女同時在去年找到了主內對象, 分別在今年九月和十月結婚, 求主保守他們的婚姻榮耀神。
3. 在疫苗普及後, 飛機也啟航, 回巴拿馬也不用隔離了, 我們打算在十月廿七日回巴拿馬, 求主成全!

吳樹文傳道夫婦 (哥斯達黎加)

身體健康, 事奉喜樂。主恩常在, 榮神益人。教會有線上和實體兩種崇拜, 每個小組輪流參加, 其餘聚會都是網上進行。疫情仍很嚴重, 平均每天1800人感染。

藍敬雲傳道夫婦 (巴拿馬)

1. 感恩Chorrera教會疫情下仍

(下接第3頁)